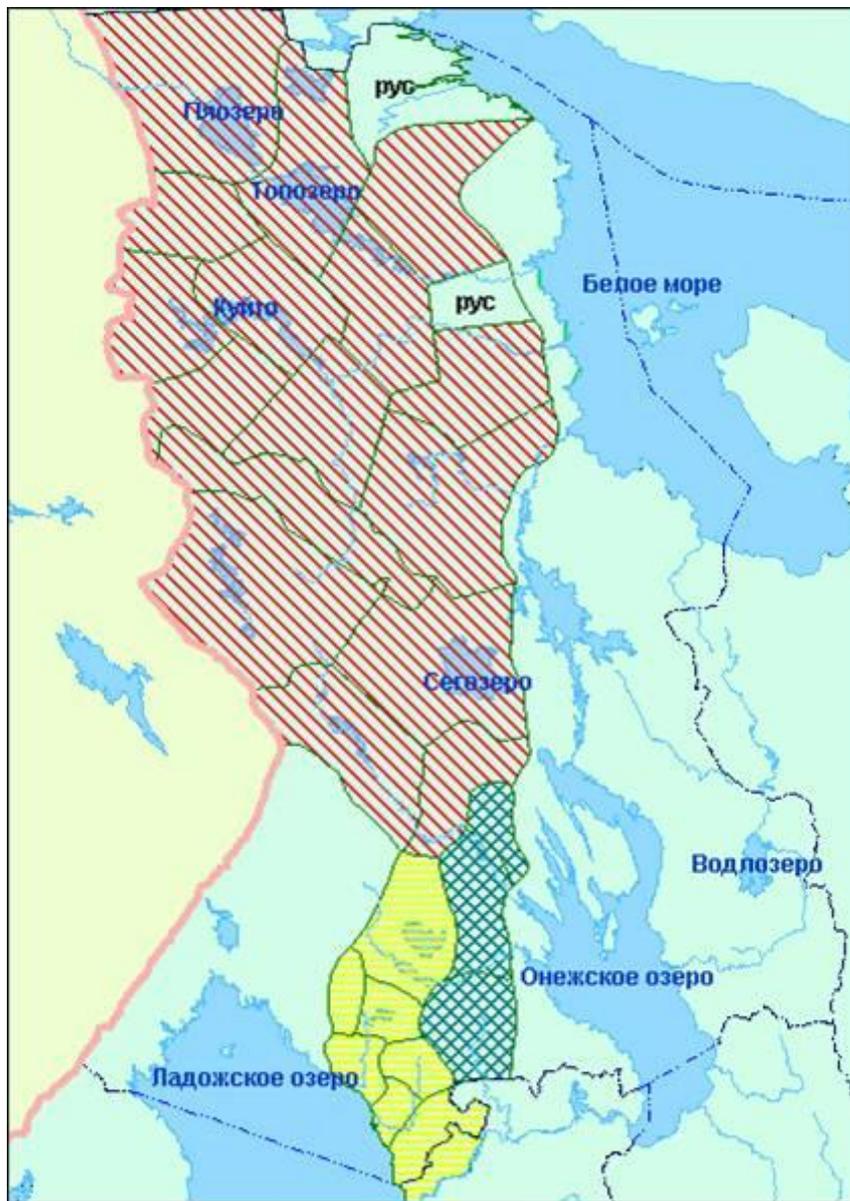


# **Карельская письменность: история и современность**

Родионова А.П.,  
Нагурная С.В.  
ИЯЛИ КарНЦ РАН

# Карельская письменность: история и современность

1. Ранние фиксации карельских текстов (XII – XIII вв.). Словарные записи XVII – XVIII вв. Духовная литература на карельском языке и первые словари карельского языка (XIX – начало XX вв.).
2. Языковое строительство в 1920-1930-е гг.
3. Период ревитализации карельской письменности. Современная языковая ситуация.



**Карта наречий  
карельского языка:**

**Собственно  
карельское**

**Ливвиковское**

**Людиковское**

## **Степень сохранности языков (Levels of endangerment)**

Вымершие языки (extinct): южный манси;  
возможно вымершие языки (possibly extinct):

западный манси

На грани вымирания (почти вымершие) (nearly extinct): ливский, водский

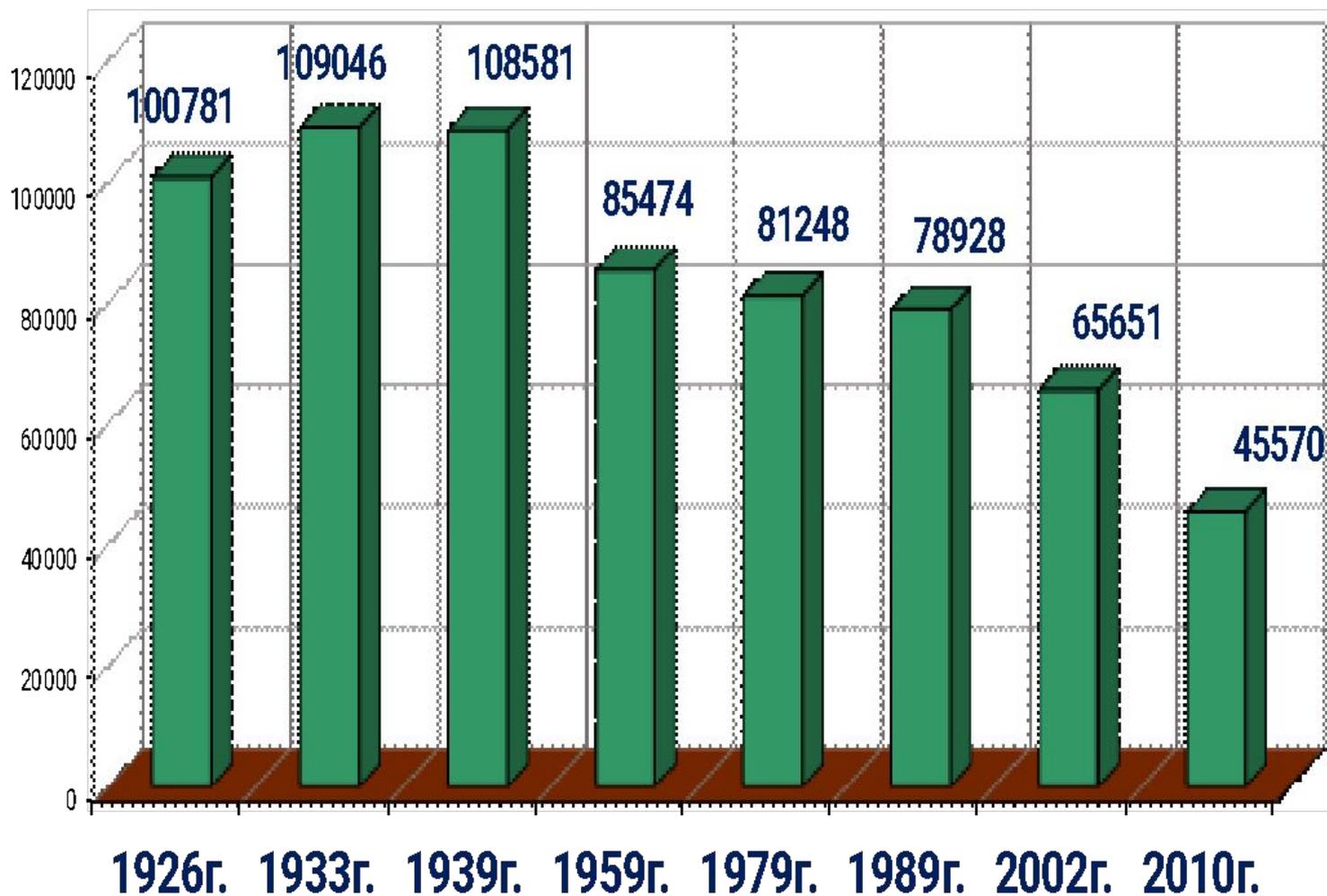
Исчезающие (вымирающие) языки (seriously endangered): ижорский, вепсский

**Неблагополучные языки (endangered):  
карельский**

Нестабильные языки (potentially endangered):  
чукотский

Благополучные языки (невымирающие) (not endangered): русский

# Численность карелов 1926-2010гг.

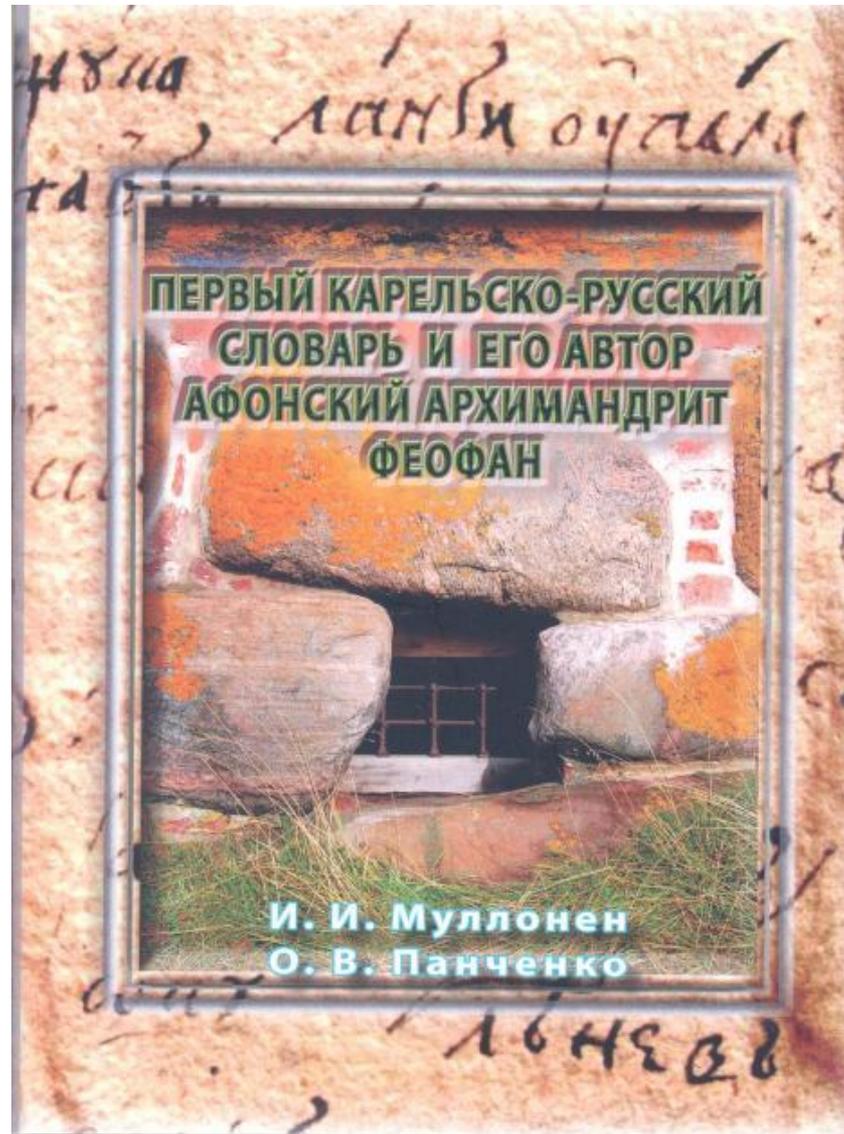




**юмолануоли і  
нимижи  
ноули се хан оли  
омо боу  
юмола соудьни  
иохови**

**стрела бога с  
десятками имён  
Божья эта  
стрела  
Вершит божий  
суд.**







СРАВНИТЕЛЬНЫЕ  
С Л О В А Р И

ВСѢХЪ ЯЗЫКОВЪ И НАРѢЧІЙ,  
собранные  
ДЕСНИЦЕЮ ВСЕВЫСОЧАЙШЕЙ ОСОБЫ.

---

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВООЕ,  
содержащее въ себѣ  
ЕВРОПЕЙСКІЕ И АЗІАТСКІЕ ЯЗЫКИ.

---

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

---

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.  
Печатано въ Типографіи у Шнора 1789 года.



**Петер Паллас**

**Синод «Перевод некоторых молитв и сокращенного катехизиса на корельский язык», 1804**

**Г. Е. Введенский, М. А. Золотинский  
«Герран миӓнъ Шюндю-руохтынан святой  
іовангели Матвѣйшта карьялан кіелелля.  
Печатойду Святѣйшего-  
Правительствующаго Синоданъ  
кяшшеняшта, Веніяген Библейскойнъ  
канжакуннан элолла» 1820.**

**Е. И. Тихонов. Карело-русский  
молитвенник для православных  
карелов. 1870**

**А. Логиновский. Начало христианского  
учения на карельском и русском языках.  
1882**



# Виктор Михайлович Никольский



1915

# Arvid Genetz (1848–1915)

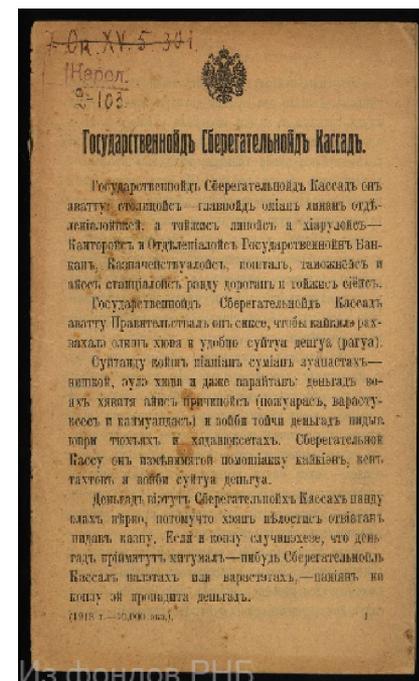


"Tutkimus Venäjän karjalan kielestä".  
(Исследование языка Русской Карелии). Hki., 1880

"Tutkimus Aunuksen kielestä". (Исследование  
языка олонцев карел). Hki., 1885

"Vepsän pohjoiset etujoukot". (Северный авангард  
вепсов). Hki., 1879

**Начало XX века:  
В Олонецкой губернии 466 тысяч  
человек  
Карелов – около 60 тысяч  
10% сельских карелов владели  
русским языком**



Из фондов РНБ

**КТК – 1920 год**  
**Население Карелии**  
**143 тыс. чел.:**  
**карелы – 59,8%**  
**русские – 38,3%**  
**финны – 0,6%**

**1923 год - Автономная  
Карельская Советская  
Социалистическая  
Республика**

**русские – 54%**

**карелы – 40,6%**

**финны – 0,5%**

**вепсы - 3,8%**

# **Период финнизации 1920-1930-е гг.**

**1923 год – 36 финских  
ШКОЛ**

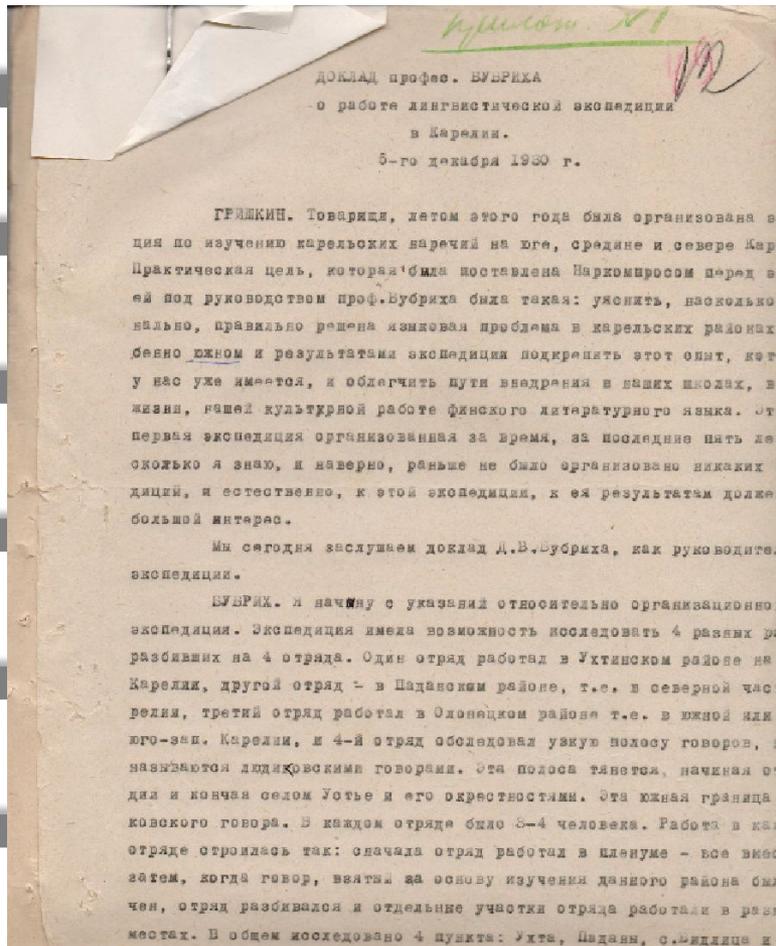
**1929 год – 250 финских  
ШКОЛ**



**17 июня 1937 - первая  
Конституция Карельской  
АССР**

**В приказном порядке  
начинается разработка  
карельской  
письменности**

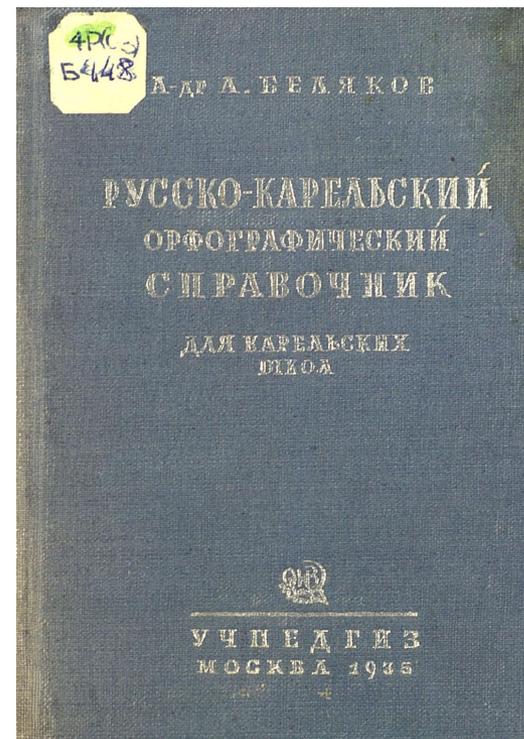
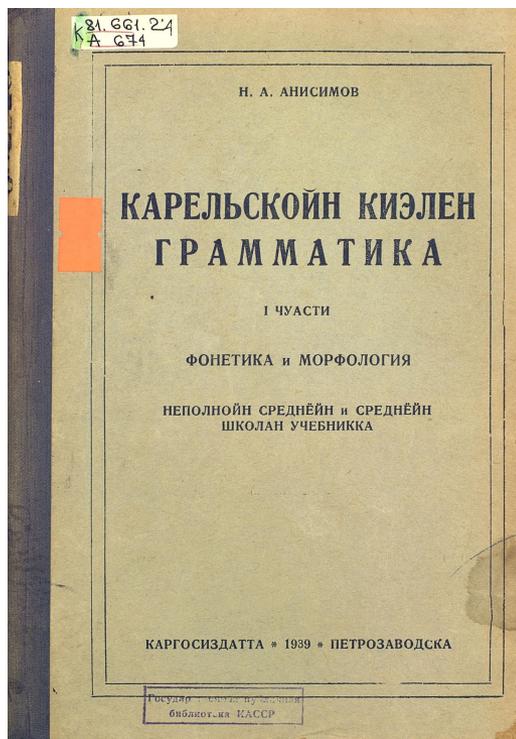
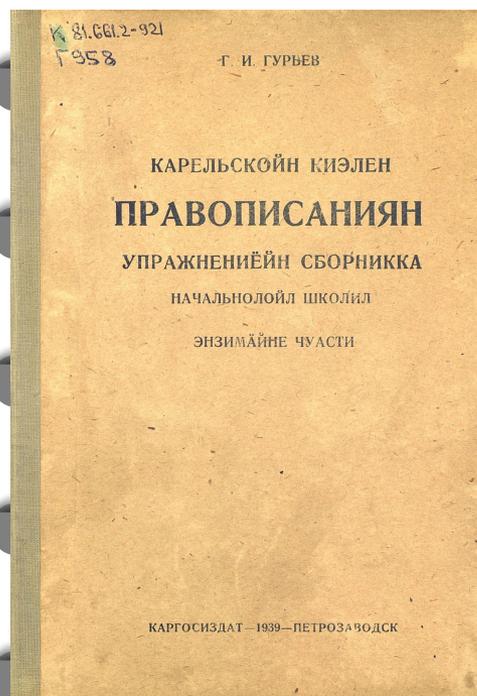
# Д.В. Бубрих и единый карельский язык



	1926 год (%)	1933 год (%)
Русские	57,1	60,2
Карелы	37,4	29,3
Вепсы	3,2	2,2
Финны	0,9	3,2

## Алфавит 1937 года (36 букв):

а, ä, б, в, г, д, е, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о,  
ö, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, э, ю, я,  
ъ, ы, ь





Дмитрий Владимирович  
Бубрих  
(13 июля 1890, Санкт-  
Петербург — 30 ноября  
1949, Ленинград)



Матвей Михайлович  
Хямяляйнен  
(07.10.1903, д. Лукаши  
Петербургской губ.—  
1988, Петрозаводск)

Файл Правка Вид Журнал Закладки Инструменты Справка

ИЯЛИ КарНЦ РАН - Поиск в ... x ИЯЛИ КарНЦ РАН. Публика... x +

ihportal.krc.karelia.ru/publ.php?id=9237&plang=r

Поиск

Карта сайта  Карельский научный центр РАН

[English version](#)

Поиск по сайту

Об институте    Объявления    Мероприятия    Проекты    Публикации    Аспирантура    Контакты

Структура ИЯЛИ ▾

Сотрудники

Научная деятельность ▾

Информационные ресурсы

Научно-организационная деятельность ▾

Инновационная деятельность (РИД)

[Международное сотрудничество](#)

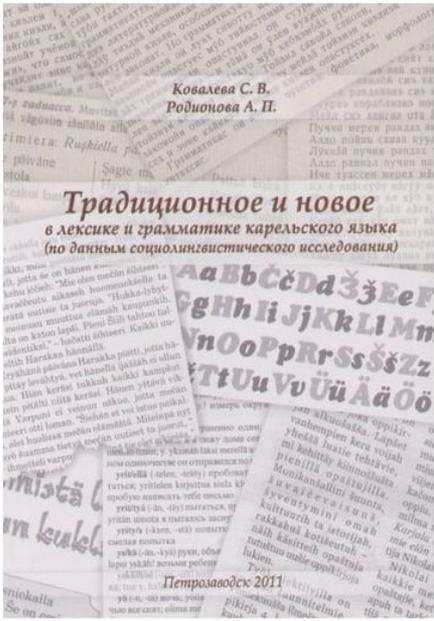
[Нормативные документы](#)

[Фотогалерея](#)



**Публикации**

[← Вернуться](#)



**Ковалева С. В., Родионова А. П.**

**Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социалингвистического исследования)**

Петрозаводск: Карельский научный центр, 2011. 138 с.

Ключевые слова: *карельский язык лексика грамматика*

Монография посвящена исследованию процессов, происходящих в лексике и грамматике карельского языка в период ревитализации. Анализ современных процессов осуществляется с привлечением данных исторического развития карельского языка, тем самым выявляется преемственность формирования письменной традиции и происходящих в языке изменений. В работе освещены не только теоретические, но и практические аспекты языковой жизни с использованием материалов осуществленного социалингвистического исследования.

URL: <http://elibrary.krc.karelia.ru/341/>

 **Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социалингвистического исследования)** (7.1 Mb, скачиваний: 455)

[← Вернуться](#)

Последние изменения: 24 марта 2016

Пуск Ол... Го... Бу... d:\... Вх... Те... Бу... Пр... яз... Ка... На... d:\... Go... d:\... пр... О... Бу... ИЯ... RU 16:53

[https://vk.com/kar\\_yazik](https://vk.com/kar_yazik)



**Научно-практическая конференция**  
**«Статус карельского языка в системе языков народов**  
**Российской Федерации: правовые, лингвистические,**  
**культурные аспекты»**  
15 сентября 2017 года, г.Петрозаводск



Научно-практическая конференция  
Программа конференции на стене сообщества

Вы участник ▾

Закреплённая запись    Информация



Научно-практическая конференция  
18 сен 2017

Уважаемые участники конференции! Предлагаем вашему вниманию презентации, которые были представлены на пленарном заседании конференции.



Доклад А.А.Манина Миннац РК.pptx  
21.2 МБ



Доклад А.Н.Морозова Минобраз.ppt  
6.6 МБ



Доклад Н.Антоновой.pptx  
3.4 МБ



Доклад О.М.Жариновой Национальный архив.ppt  
20.2 МБ

Подписаны 67 друзей

Участники 118



Александр...



Александр



Екатерина



Маргарита

Ссылки 4

ПАМЯТЬ ОТЕЧЕСТВА

# БЫТЬ ли В Карелии карельскому ЯЗЫКУ?

Этот вопрос является сейчас болью карельского народа. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов.

Необходимо решить вопрос о сохранении карельского языка. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов.

В Советском Союзе карельский язык должен развиваться. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов.

Проблема ждет решения

Необходимо решить вопрос о сохранении карельского языка. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов. Карельский язык — это язык, который был в Карелии до прихода финнов и шведов, на страницах писем, газет и журналов.



25 мая 1980 года конференция «Карелы: этнос, язык, культура, экономика, проблемы и пути развития в условиях совершенствования международных отношений в СССР»

<http://illhportal.krc.karelia.ru>



Институт языка, литературы и истории  
Карельского научного центра  
Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН)

[English version](#)

[Об институте](#)

[Объявления](#)

[Мероприятия](#)

[Проекты](#)

[Структура ИЯЛИ ▾](#)

[Сотрудники](#)

[Научная деятельность ▾](#)

[Информационные ресурсы](#)

[Научно-организационная  
деятельность ▾](#)

[Инновационная деятельность  
\(РИД\)](#)

[Международное сотрудничество](#)

[Нормативные документы](#)

## Публикации



### Карелы: модели языковой мобилизации.

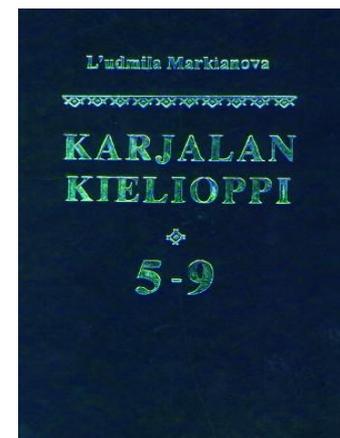
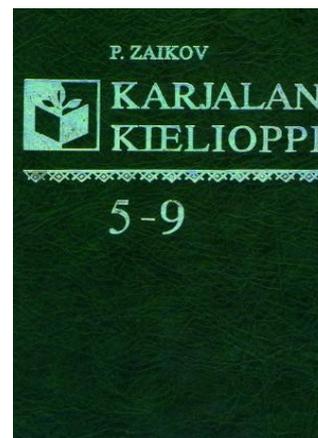
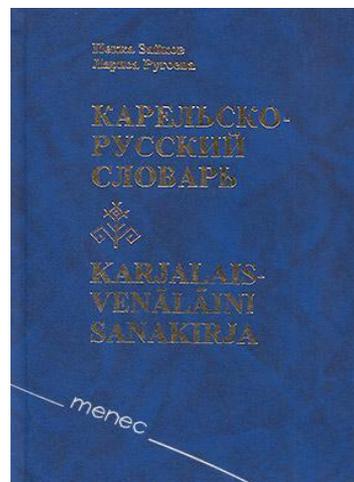
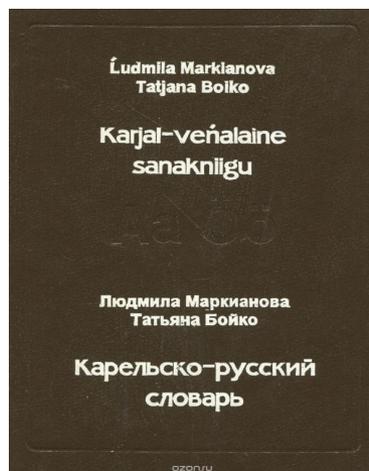
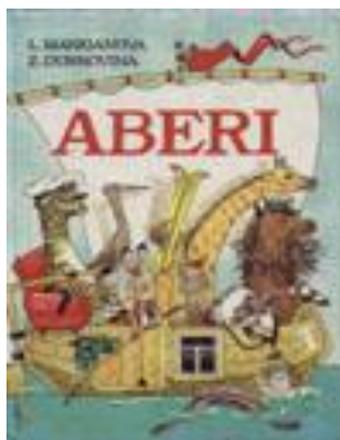
Сост.: В. Н. Бирин, Е. И. Клементьев, А. А. Кожанов.

Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2005. 281 с.

В сборнике представлены документы и материалы, характеризующие подходы к решению проблемы сохранения и правовой защиты карельского языка в Карелии («Какие языки в Карелии должны быть защищены?» и «Какие языки в Карелии должны быть защищены?»). В сборнике отражены ход обсуждения этих законопроектов.

Для ученых-обществоведов, политиков, правоведов, преподавателей.

 [Карелы: модели языковой мобилизации](#) (2.37 Mb, скачиваний: 4980)



Год утверждения	Автор, кем утвержден	Кол-во букв	Буквы алфавита
1989	Совет министров Карельской АССР	27	<i>a, b, č, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, z, ž, t, u, v, y, ä, ö</i>
1992	Букварь Л. Ф. Маркианова	28 ливв.	<i>a, b, č, d, ž, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, z, ž, t, u, v, ü, ä, ö</i>
1992	Букварь П.М. Зайков	31 с. кар.	<i>a, b, č, d, e, f, g, h, i, j, k, l, l', m, n, n', o, p, r, s, s', š, z, ž, t, t', u, v, y, ä, ö</i>

A a	B b	Č č	D d	E e	F f	G g
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
O o	P p	R r	S s	Š š	Z z	Ž ž
T t	U u	V v	Y y	Ä ä	Ö ö	

Постановление Правительства  
Республики Карелия № 37-П от  
16.03.2007  
«Об утверждении алфавитов  
карельского и вепсского языков»

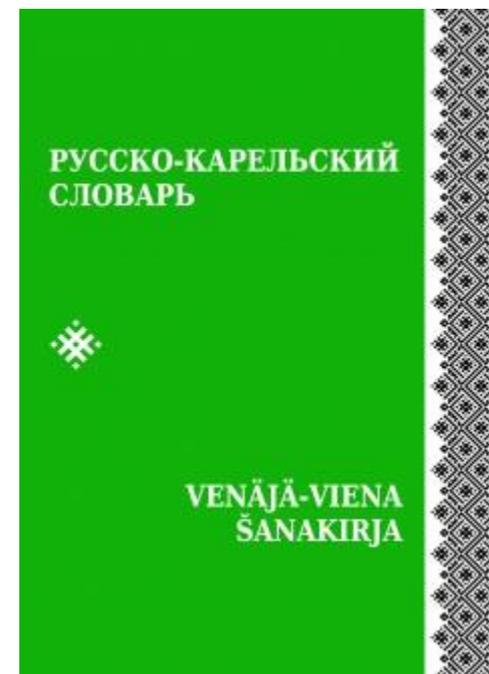
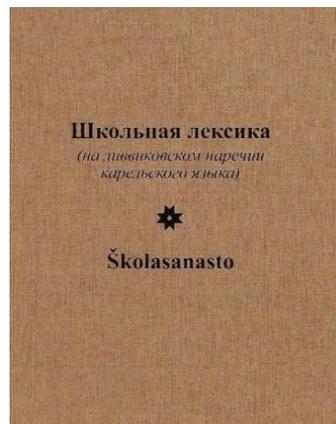
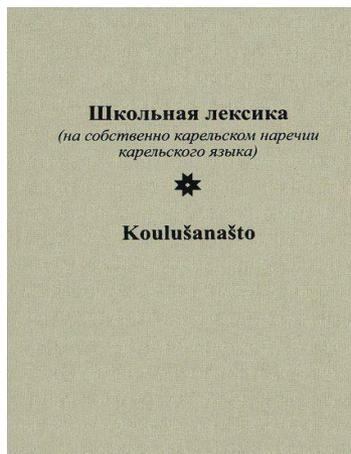
## Алфавит карельского языка

Aa Bb Cc Čč Dd Ee Ff Gg Hh Ii

Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Rr Ss

Šš Zz Žž Tt Uu Vv Yy Ää Öö

10 июня 2014 года алфавит карельского языка постановлением Правительства дополнен латинской буквой Cc

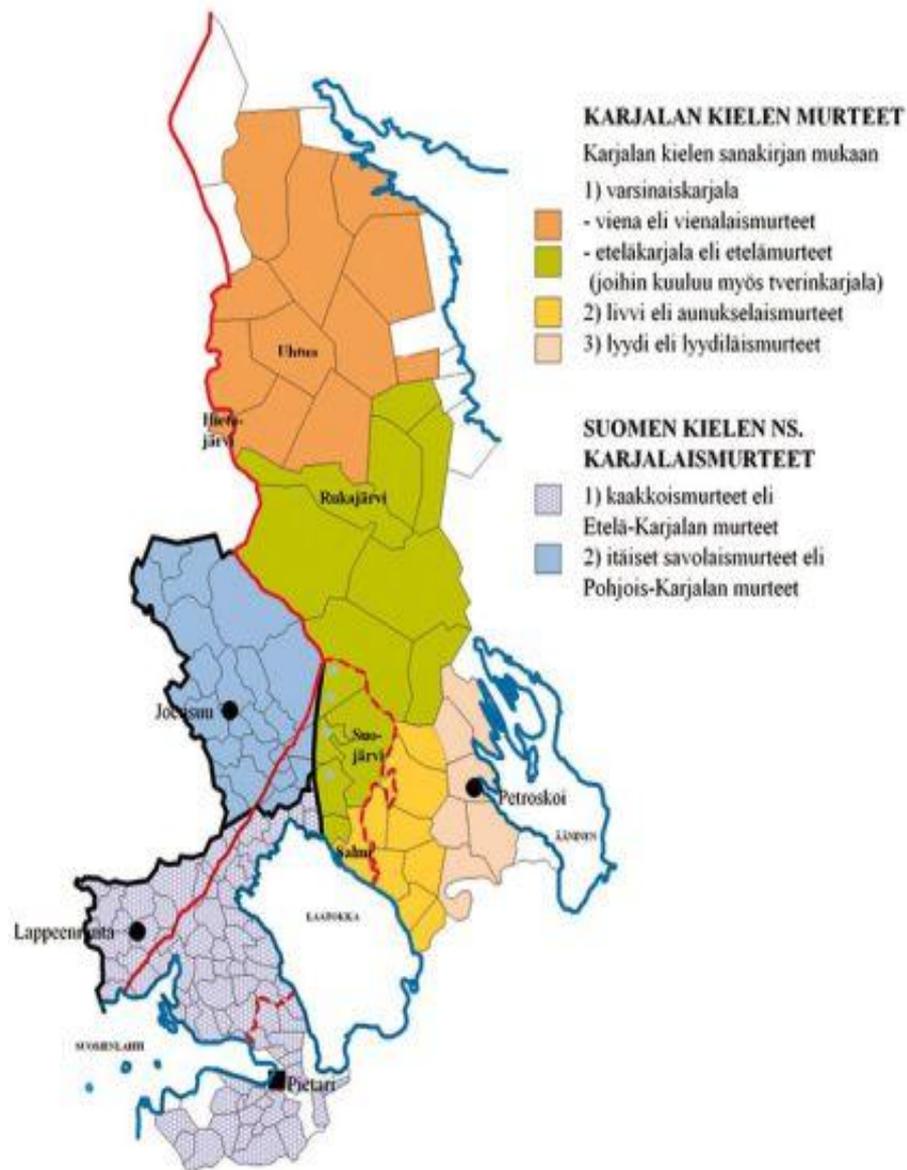


**roõinhändäine** ‘символ @ в  
электронной почте’

**yliopisto** ‘университет’, **ystävy**  
‘друг’

**tappuli** ‘широкое место на  
дороге, где можно было обогнать  
или посторониться’

**välitystappuli** ‘объезд, полоса  
обгона’



**Территория проживания карелов-людиков – юго-восточная часть Карелии от реки Свирь, через реки Шуя и Суна, до озера Сандал в Кондопожском районе**

**Численность:**

**1905 – 10000 чел.**

**1965 – 6000-7000 чел.**

**настоящее время – 4000-5000  
чел.**

**владеющих людиковским  
наречием – не более 300**

**село Михайловское:**

**всего 542 человека, людиков –  
223,**

**говорят по-людиковски не  
более 70.**



## VI Съезд карельского народа. Смогут ли карелы сохранить свой народ?

Пятнадцать лет спустя после окончания 2002 года, когда карелы приняли решение о создании Республики Карелия, мы вспоминаем VI съезд карельского народа.

В 2002 году в Карелии состоялся VI съезд карельского народа. Это было историческое событие, которое привлекло внимание всего мира. Съезд проходил в городе Петрозаводск, в здании Карельского государственного университета. На съезде присутствовали представители карельского народа из всех районов Республики Карелия, а также гости из Финляндии, Швеции, Норвегии, Дании, Германии, Франции, Великобритании, США, Канады, Австралии, Японии, Южной Африки, Индии, Китая, России и других стран.

Съезд открылся торжественно, с участием духовенства и представителей власти. В ходе съезда были заслушаны доклады о состоянии карельского народа, о его культуре, языке, истории. Были приняты важные решения, касающиеся сохранения карельского народа, его культуры, языка, истории.

Съезд закончился торжественно, с участием духовенства и представителей власти. В ходе съезда были заслушаны доклады о состоянии карельского народа, о его культуре, языке, истории. Были приняты важные решения, касающиеся сохранения карельского народа, его культуры, языка, истории.

Съезд открылся торжественно, с участием духовенства и представителей власти. В ходе съезда были заслушаны доклады о состоянии карельского народа, о его культуре, языке, истории. Были приняты важные решения, касающиеся сохранения карельского народа, его культуры, языка, истории.

## Lugijale

Наши читатели пишут!

В журнале «Lyydilaine» я прочитала статью о карельском языке. Мне очень понравилось, как вы описали историю и значение этого языка. Я думаю, что многие карелы не знают о том, насколько важен их язык для сохранения их культуры и идентичности. Я хочу выразить свою благодарность за эту статью и надеюсь, что вы продолжите рассказывать о карельском языке и культуре.



РУССКО-КАРЕЛЬСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК  
(НА ЛЮДИКОВСКОМ НАРЕЧИИ  
КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА)

VEN'ALAIŠ-KARD'LAINE  
PAGINSANAKNIIG  
(LYYDIKS)

**ledik**

sina kard'aine?



# Uks'

## Sergunkovan Дверь — kerdomuksen kiänduz

Eletihe mužik da akk. Verdui yhten kierdan akk mužikan  
piäle:

– En tahtu sinun ke eläda, – sanub. – Parembaa ergdum.

Silii puoled ilod, milii toine puol'. Akk otii ičele kodin, a mužik  
diäi yks'. Ott' mužik petliišpiä uksen, panii sel'gale da i läks'  
peldole. Kaivui peldos pacan, panii uksen petliihe.

Eläb mužik peldos uksen ke, a akk kodiš ukseta. Huomesel  
keitab akk syömiižen – tulob mužik, kaiken syömiižen syöb;  
paštab piirguud – mužik kaik piirgad ičele ottab.

Věrdui akk mužikan piale, d'uokstol' mužikanno, a hänel  
uks' saubtos. Kolotii häin, kolotii – da muga i läks'.

A täst i uuz' gor'a. Tuldaze akanno pertihe i hubad,  
i vahnad; i omad, i viirhad. Lavad myöti redu d'auguul.  
Kävel'taze, puhtahale postelile ličozeba.

Ei voi enambad akk ukseta eläda. Sanub häin  
mužikale:

– Prostim toine toižele kaik. Piästan miä sindaa pertihe,  
vaa tuo uks'.

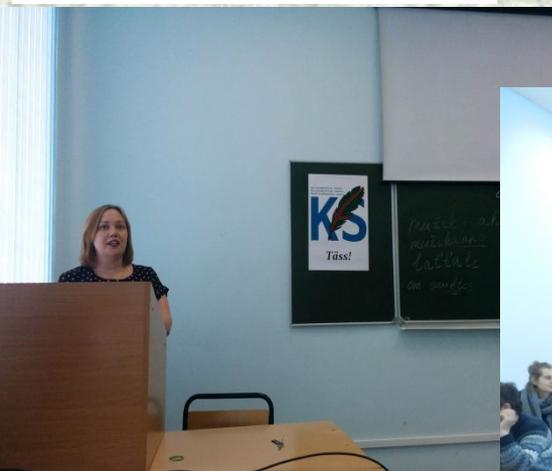
Tui mužik uksen, panii petliile. Siiš aigas akk mužikan ke  
eläb, ni sanad hänele vastha ei sanu.

*Kiändž Nadežda Koval'čuk*

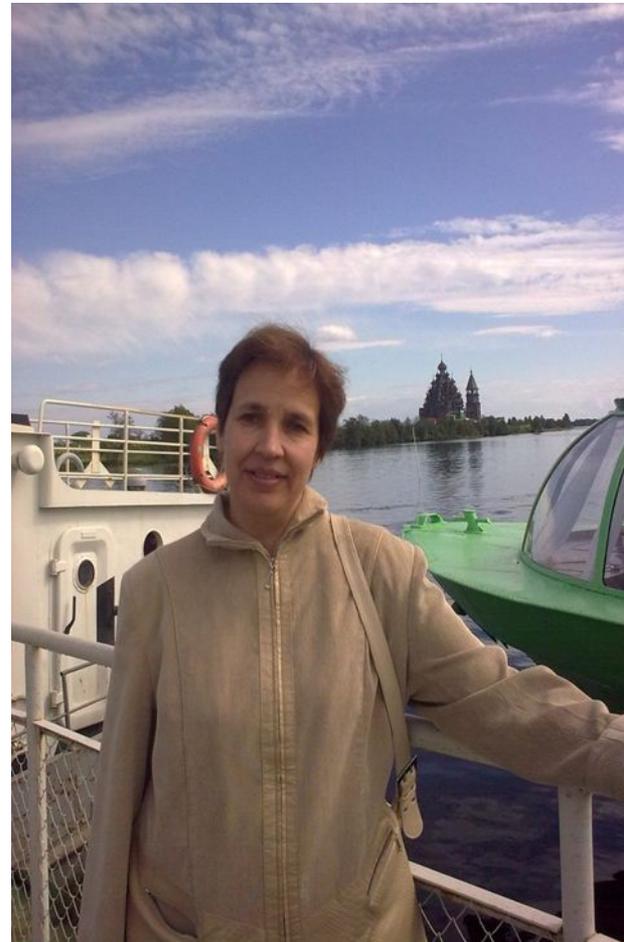
Karjalankielini šanelu  
Karjalankieline sanelu  
Kard'alankieline sanelu



## Диктант на карельском языке 20.04.2017., г. Петрозаводск



Karjalankielini šanelu  
Karjalankieline sanelu  
Kard'alankieline sanelu



**Составитель разговорника – Надежда Ивановна Ковальчук, носитель одного из говоров (д. Ньюхово) людиковского наречия**

# <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru>

[Главная](#) ▾ [Словарь](#) ▾ [Справочники](#) ▾ [Корпус](#) ▾

[English](#) [Войти](#) ▾

## О проекте

Открытый корпус вепсского и карельского языков (кратко "ВепКар") содержит словари и корпуса прибалтийско-финских языков народов Карелии.

Проект ВепКар является продолжением работ по [Корпусу вепсского языка](#). Продолжается работа по наполнению словаря и корпуса вепсского языка. Корпус карельского языка включает собственно-карельское, ливвиковское и людиковское наречия, обладающие в настоящее время собственными младописьменными формами.

Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Корпус включает в себя не только набор текстов, но и возможность поиска и обработки этих текстов. Корпус содержит электронный словарь, неразрывно связанный с текстами и обеспечивающий информационно-поисковые возможности. Такие корпуса и словари разрабатываются в этом проекте.

В проекте являются открытыми программное обеспечение (система [Dictorpus](#)) и данные (лицензия CC-BY).

Над проектом работают сотрудники [Карельского научного центра РАН](#).

# Список текстов

Создать новый

Язык

- 
- английский
- вепсский (1184)
- ливвиковское наречие (120)
- людиковское наречие (2)
- русский
- собственно карельское наречие (7)

Диалект



ä

показать

Корпус

по

10

записей

	Язык	Диалект	Корпус	Заголовок	Перевод
	ливвиковское наречие	Коткозерский диалект	диалектные тексты	"Eigo kiältä, eigo käskiä"	«Не унимают и не потакают»
3	ливвиковское наречие	Кондушский диалект	диалектные тексты	"El'än minä Kard'ažis"	"Я живу [в деревне] Карельской"
4	ливвиковское наречие	Коткозерский диалект	диалектные тексты	"El'etäh-ollah molodoit"	«Живут-поживают молодые»
5	ливвиковское наречие	Коткозерский диалект	диалектные тексты	"Fne meiiän siias äiivi ruattih meččäiä"	«Раньше в наших местах много пашни готовили в песч»
6	ливвиковское наречие	Коткозерский диалект	диалектные тексты		



**Нагурная Светлана Викторовна,**  
ученый секретарь Института языка,  
литературы и истории КарНЦ РАН,  
кандидат филологических наук.

Контактные данные:

Электронный адрес: [kov@krc.karelia.ru](mailto:kov@krc.karelia.ru)

## **Спасибо за внимание!**

**Родионова Александра Павловна,**  
научный сотрудник сектора  
языкознания Института языка,  
литературы и истории КарНЦ РАН,  
кандидат филологических наук.

Электронный адрес:  
[santrar@krc.karelia.ru](mailto:santrar@krc.karelia.ru)

